

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

31.07

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

EL JUBILATE

Las ensaladas de Flecha, Prague / Praag, 1581

Bartomeu Càrceres

(XVIe)

Sus, sus, sus

Cancionero de Uppsala, Venise / Venetië, 1556

Mateo Flecha “el Viejo”

(1481-1553)

Riu riu chiu

Verbum caro factum est

Anon.

Yo me soy la morenica

Cancionero de Medinaceli, XVIe siècle / 16de eeuw

Mateo Flecha “el Viejo”

El Jubilate (extraits / fragmenten)

Cancionero de Palacio, XV^e & XVI^e siècles / 15de en 16de eeuw

Juan del Encina

(1468-1529)

Oy commos y bebamos

Más vale trocar

¡Cucú, cucú!

Las ensaladas de Flecha, Prague / Praag, 1581

Mateo Flecha “el Viejo”

La Justa (extraits / fragmenten)

CANTORÍA

Inés Alonso

soprano | sopraan

Oriol Guimerà

alto | alt

Jorge Losana

ténor et direction | tenor en leiding

Lluís Arratia

basse | bas

Marc de la Linde

viole de gambe | viola da gamba

Jeremy Nastasi

vihuela

.....
PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT

01.08

Joan Pronnier

chant / zang

IL FESTINO

—
UNA FLOR VOY A NOMBRAR

Violeta Parra

(1917-1967)

Chansons

COMMENTAIRE

La Renaissance espagnole, qui s'étend approximativement du règne des Rois Catholiques (fin du XV^e siècle) jusqu'au règne de Philippe II (fin du XVI^e siècle), correspond à une période d'essor politique, territorial, religieux et artistique sans précédent dans l'histoire de la péninsule Ibérique. L'unification dynastique des royaumes chrétiens sous les Rois Catholiques marque la fin de plusieurs siècles de morcellement politique. En 1492, la chute de Grenade met un terme à la *Reconquista* (Reconquête) contre les royaumes musulmans d'Al-Andalus, et la même année, Christophe Colomb, au service de la couronne espagnole, ouvre les routes vers le continent américain. Ces événements symbolisent non seulement la consolidation du pouvoir royal, mais aussi l'entrée de l'Espagne dans une ère impériale.

Sous le règne de Charles Quint, puis de son fils Philippe II, l'Espagne devient l'un des plus puissants empires de l'histoire, s'étendant sur l'Europe, les Amériques, l'Afrique du Nord et l'Asie. Cette domination territoriale s'accompagne d'une forte centralisation religieuse autour de la foi catholique, incarnée par la mise en place de l'Inquisition et la volonté d'éradiquer toute forme de dissidence. Pourtant, cette rigueur politique n'entrave pas la vitalité culturelle du royaume. Bien au contraire, les monarques espagnols, notamment Charles Quint, sont de grands mécènes des arts, favorisant le développement d'un patrimoine artistique foisonnant, où la peinture, l'architecture, la littérature et la musique atteignent un niveau de sophistication remarquable.

Dans ce contexte de grandeur politique et de ferveur religieuse, la musique occupe une place privilégiée. Elle devient à la fois un outil de représentation du pouvoir, une expression de la spiritualité catholique et un élément central de la vie culturelle des cours aristocratiques. Présente dans les chapelles royales, les cathédrales, mais aussi dans les salons et palais seigneuriaux, elle reflète les aspirations esthétiques et intellectuelles de l'époque. La polyphonie importée des Flandres est rapidement assimilée et adaptée par les compositeurs espagnols, qui y injectent leur propre sensibilité rythmique, textuelle et spirituelle. Cette originalité s'exprime notamment à travers les formes poétiques traditionnelles (*villancicos*, *romances*, *ensaladas*) et l'usage de la langue vernaculaire. Ce riche patrimoine s'est conservé dans plusieurs manuscrits et recueils précieux, véritables miroirs de cette floraison musicale. Parmi les plus emblématiques, citons les *Cancioneros de la Colombina*, de *Palacio*, de *Medinaceli*, de *Uppsala*, ainsi que les fameuses *Ensaladas* de Mateo Flecha.

Le *Cancionero de Palacio* (fin XV^e – début XVI^e siècle) est l'une des sources majeures de la musique profane de la cour des Rois Catholiques. Il contient plus de 450 pièces, en majorité des *villancicos* et *romances*, formes typiquement ibériques. Les thèmes abordés vont de l'amour courtois à des satires légères. Le style est souvent simple, mélodique, avec une polyphonie mesurée, reflétant une musique de cour accessible. Plus tardif, le *Cancionero de Medinaceli* rassemble environ 200 œuvres, essentiellement profanes, destinées à l'aristocratie. Il reflète une influence plus marquée de la musique italienne et flamande, avec des textures polyphoniques plus complexes et des harmonies raffinées. Imprimé à Venise en 1556 sous le titre *Villancicos de diversos autores*, le *Cancionero de Uppsala* est un témoignage vivant de la diffusion de la musique espagnole en dehors de la péninsule. Ce recueil contient une trentaine de *villancicos* populaires. Destiné au divertissement, son style est plus léger, joyeux, et rythmé, souvent à trois voix. Publiées en 1581, les *ensaladas* (littéralement « salades ») sont des compositions originales par leur mélange de langues, de styles et de thèmes. Celles de Mateo Flecha, compilées à titre posthume, mêlent narration, éléments dramatiques et sections musicales en plusieurs langues. Elles allient humour, spiritualité et virtuosité, faisant de Flecha un précurseur du théâtre musical espagnol.

Bernard Mouton

BIOGRAPHIE

Cantoría

Cantoría est un ensemble vocal spécialisé dans l'interprétation de la polyphonie vocale de la Renaissance ibérique et du premier Baroque. La fraîcheur, le naturel et la connexion particulière avec le public sont devenues des traits distinctifs de ses interprétations, lui permettant de construire une carrière nationale et internationale remarquable.

L'ensemble s'est produit dans plus de 14 pays, portant la musique de la Renaissance sur les scènes des festivals les plus importants d'Europe. En 2024, Cantoría a été ensemble en résidence au Festival Oude Muziek d'Utrecht et a fait ses débuts au festival Laus Polyphoniae d'Anvers, au Muziekgebouw d'Amsterdam et au Wigmore Hall de Londres. De plus, ils ont réalisé leur première tournée aux États-Unis et ont été ensemble en résidence au Festival d'Ambronay. Il convient également de souligner leur participation cette année au Festival All'Improviso de Gliwice (Pologne), au Brighton Early Music Festival et au Festival Castell de Peralada.

En 2022, Cantoría franchit une étape décisive avec la sortie de son premier CD au Centre Culturel d'Ambronay (France), un enregistrement dédié aux *Ensaladas* de Mateo Flecha. Acclamé par la critique, cet album a reçu plusieurs distinctions prestigieuses, dont le Diapason Découverte, le Melómano de Oro et le Preis der deutschen Schallplattenkritik.

En 2024, Cantoría franchit une nouvelle étape en élargissant à la fois son répertoire et son effectif, marquant ainsi une évolution majeure de son identité sonore et de ses ambitions. Pour la première fois, l'ensemble conçoit des programmes intégrant un effectif vocal et instrumental plus étoffé, repoussant ainsi les frontières de son interprétation. Ce défi artistique, relevé avec brio, a conquis aussi bien le public que la critique. Grâce à ce format inédit, Cantoría explore un répertoire plus vaste et affirme pleinement sa polyvalence et son dynamisme.

Sous la direction de Jorge Losana, accompagné de la soprano Inés Alonso et du ténor aigu Oriol Guimerà, Cantoría s'entoure de musiciens talentueux pour cette nouvelle aventure. Parmi eux, on retrouve Lluís Arratia (baryton), Victoria Cassano (soprano), Belén Herrero (mezzo-soprano), Martí Doñate (ténor), Juan Manuel Morales et Daniel Folqué (contre-ténors), ainsi que des instrumentistes tels que Marc de la Linde (viola da gamba), Pablo FitzGerald (vihuela), Marina López et Joan Seguí (orgue), et Jeremy Nastasi (théorbe). Cette collaboration enrichit le son de l'ensemble et ouvre de nouvelles perspectives artistiques.

Parallèlement, l'ensemble renforce son engagement dans la recherche et la valorisation du répertoire polyphonique ibérique à travers des collaborations avec des institutions prestigieuses telles que le Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), l'Université de Murcie, l'ESMUC, l'Universitat Pompeu Fabra, ainsi que l'Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU). Cantoría bénéficie également du soutien de l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) et de l'Instituto de las Industrias Culturales y las Artes de la Región de Murcia (ICARM), consolidant ainsi son rayonnement et son influence sur la scène musicale.

Cantoría est actuellement soutenu par Acción Cultural Española, l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), et l'Instituto de las Industrias Culturales y las Artes de Murcia (ICA).

COMMENTAAR

De Spaanse renaissance, die ongeveer liep van de tijd van de 'Katholieke Koningen' Ferdinand en Isabella (eind 15de eeuw) tot de tijd van Filips II (eind 16de eeuw), was een periode van politieke, territoriale, religieuze en artistieke bloei die haar weer-ga niet kent in de geschiedenis van het Iberisch schiereiland. De dynastieke eenmaking van de christelijke koninkrijken onder Ferdinand van Aragón en Isabella van Castilië betekende het einde van eeuwen van politieke versnippering. In 1492 werd door de val van Granada de *Reconquista* ('herovering') van de islamitische koninkrijken van Al-Andalus voltooid, en in datzelfde jaar bereikte Christoffel Columbus in dienst van de Spaanse kroon het Amerikaanse continent. Door al die gebeurtenissen werd niet alleen de koninklijke macht versterkt, maar ontwikkelde Spanje zich ook tot een wereldrijk.

Onder het bewind van Karel V en van diens zoon en opvolger Filips II werd Spanje een van de machtigste rijken in de wereldgeschiedenis, dat zich uitstrekte over Europa, Amerika, Noord-Afrika en Azië. Die territoriale overheersing ging gepaard met een sterke religieuze centralisatie rond het katholicisme, wat gestalte kreeg in de invoering van de inquisitie en het streven om iedere vorm van dissidentie uit te roeien. Toch stond die politieke strengheid de culturele vitaliteit van het koninkrijk niet in de weg. Integendeel, de Spaanse vorsten, met name Karel V, waren belangrijke mecenasen en stimuleerden de ontwikkeling van een rijk artistiek erfgoed, waarin schilderkunst, architectuur, literatuur en muziek een bijzonder hoog niveau bereikten.

In die context van politieke grandeur en religieuze ijver bekleedde de muziek een bijzondere plaats. Ze werd tegelijk een manier om macht uit te stralen, een expressiemiddel van katholieke spiritualiteit en een belangrijk onderdeel van het culturele leven aan de adellijke hoven. Muziek was te horen in koninklijke kapellen, kathedralen, maar ook in de salons en paleizen van de aristocratie. Ze weerspiegelde de esthetische en intellectuele aspiraties van die tijd. De uit Vlaanderen geïmporteerde polyfonie werd al gauw overgenomen en aangepast door Spaanse componisten, die eigen ritmische, tekstuele en spirituele accenten aanbrachten. Dat originele karakter kwam vooral tot uiting in traditionele poëtische vormen (*villancicos*, *romances*, *ensaladas*) en in het gebruik van de eigen volkstaal. Dit rijke erfgoed is bewaard gebleven in verschillende kostbare manuscripten en bundels, die een echte spiegel vormen van die muzikale bloeiperiode. Tot de meest kenmerkende behoren de *Cancioneros* van La Colombina, van Palacio, van Medinaceli en van Uppsala, alsook de beroemde *Ensaladas* van Mateo Flecha.

De *Cancionero de Palacio* (eind 15de – begin 16de eeuw) is een van de belangrijkste bronnen van de profane muziek aan het hof van de Katholieke Koningen. Deze bundel bevat meer dan 450 stukken, voornamelijk *villancicos* en *romances*, typisch Iberische vormen. De thema's variëren van hoofse liefde tot lichte satire. Hun stijl is vaak eenvoudig, melodius, met beperkte polyfonie, en ze laten een toegankelijke hofmuziek horen. De latere *Cancionero de Medinaceli* bevat ongeveer 200 – vooral profane – stukken die bedoeld waren voor een aristocratisch publiek. Hier horen we een grotere invloed van de Italiaanse en Vlaamse muziek, met complexere polyfone structuren en verfijnde harmonieën. De *Cancionero de Uppsala*, in 1556 in Venetië gedrukt onder de titel *Villancicos de diversos autores*, is een levendig bewijs van de verspreiding van de Spaanse muziek buiten het Iberische schiereiland. Deze bundel bevat een derdtigtal populaire *villancicos*. Ze zijn bedoeld om te vermaken en vertonen een lichtere, vrolijke en ritmische stijl, vaak voor drie stemmen.

De in 1581 gepubliceerde *ensaladas* (letterlijk 'salades') zijn originele composities die diverse talen, stijlen en thema's combineren. Die van Mateo Flecha, die postuum werden gebundeld, vermengen vertellingen, dramatische elementen en muziek in verschillende talen. Ze weten humor te paren aan spiritualiteit en virtuositeit, waardoor Flecha zich een voorloper toonde van het Spaanse muziektheater.

Bernard Mouton

Vertaling: Jeroen De Keyser

BIOGRAFIE

Cantoria

Cantoria is een vocaal ensemble dat gespecialiseerd is in het vertolken van vocale polyfonie uit de Spaanse renaissance en de vroege barok. Frisheid, natuurlijkheid en een bijzondere band met het publiek zijn kenmerkend geworden voor hun uitvoeringen, waardoor het ensemble een opmerkelijke nationale en internationale carrière aan het uitbouwen is.

Het ensemble heeft in meer dan 14 landen opgetreden en brengt renaissancemuziek op de podia van de belangrijkste festivals van Europa. In 2024 was Cantoria ensemble-in-residence op het Festival Oude Muziek in Utrecht en debuteerde het op het festival Laus Polyphoniae in Antwerpen, in het Muziekgebouw in Amsterdam en in Wigmore Hall in Londen. Ze gingen ook voor het eerst op tournee door de Verenigde Staten en waren ensemble-in-residence op het Festival d'Ambronay. Andere noemenswaardige evenementen dat jaar waren het Festival All'Improviso in Gliwice (Polen), het Brighton Early Music Festival en het Festival Castell de Peralada.

In 2022 zette Cantoria een belangrijke stap met de release van een eerste cd in het Centre Culturel d'Ambronay (Frankrijk), een opname van Mateo Flecha's *Ensaladas*. Het album werd lovend ontvangen en won verschillende prestigieuze prijzen, waaronder de Diapason Découverte, de Melómano de Oro en de Preis der deutschen Schallplattenkritik.

In 2024 zette Cantoria een nieuwe stap voorwaarts door zowel zijn repertoire als zijn bezetting uit te breiden, wat een belangrijke evolutie met zich meebracht in de klankidentiteit en ambities van het gezelschap. Voor het eerst ontwikkelde het programma's voor een ruimere vocale en instrumentale bezetting, en verlegde zo zijn grenzen. Deze artistieke uitdaging wisten ze glansrijk te doorstaan, en ze overtuigden daarmee zowel het publiek als de critici. Dankzij deze nieuwe gedaante verkent Cantoria een breder repertoire en geeft zo blijk van een grotere veelzijdigheid en dynamiek.

Onder leiding van Jorge Losana, en samen met sopraan Inés Alonso en tenor Oriol Guimerà, heeft Cantoria zich voor dit nieuwe avontuur omringd met getalenteerde musici, onder wie Lluís Arratia (bariton), Victoria Cassano (sopraan), Belén Herrero (mezzosopraan), Martí Doñate (tenor), Juan Manuel Morales en Daniel Folqué (contratenoren), alsook instrumentalisten als Marc de la Linde (viola da gamba), Pablo FitzGerald (vihuela), Marina López en Joan Seguí (orgel), en Jeremy Nastasi (theorbe). Deze samenwerking verrijkt de klank van het ensemble en opent nieuwe artistieke perspectieven.

Tegelijkertijd vergrootte het ensemble zijn inzet voor onderzoek en de promotie van het Iberische polyfone repertoire door samen te werken met prestigieuze instellingen zoals de Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), de universiteit van Murcia, de ESMUC, de Universitat Pompeu Fabra en het Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU). Cantoria wordt ook gesteund door het Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) en het Instituto de las Industrias Culturales y las Artes de la Región de Murcia (ICARM), waardoor haar rol in de muziekwereld aanzienlijk wordt versterkt.

Cantoria wordt momenteel ondersteund door Acción Cultural Española, het Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) en het Instituto de las Industrias Culturales y las Artes de Murcia (ICA).

12:15 the summer music festival

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com

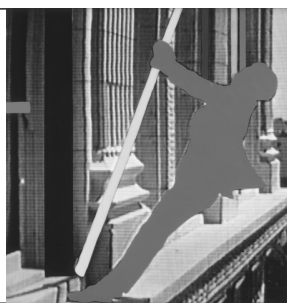


Restaurant et bar culturel
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

Bozar

Embrace Complexity



Music Season '25-'26
John Baldessari, The Duress Series: Person Holding on to Pole Attached to Exterior of Tall Building (2003), (detail)
© John Baldessari 2003. Courtesy Estate of John Baldessari © 2025. Courtesy John Baldessari Family Foundation; Spruth Magers; Herbert Foundation; Ghent

la boîte à musique
74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

www.laboiteamusique.eu

Votre spécialiste en musique classique
Uw specialist in klassieke muziek



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3
Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.



rtbf Suivez-nous en radio **FM** **dob** **R** Radio player et aussi sur RTBF **auvio**

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf **auvio**

OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté